





ЗАЛА 18  
ШКАФЪ 208  
ПОЛКА 4  
№ 41

THE  
LIBRARY OF THE  
HARVARD-YENCHING INSTITUTE  
OF CHINESE STUDIES  
HARVARD-YENCHING INSTITUTE  
OF CHINESE STUDIES

THE  
LIBRARY OF THE  
HARVARD-YENCHING INSTITUTE  
OF CHINESE STUDIES

THE  
LIBRARY OF THE  
HARVARD-YENCHING INSTITUTE  
OF CHINESE STUDIES

THE  
LIBRARY OF THE  
HARVARD-YENCHING INSTITUTE  
OF CHINESE STUDIES

THE  
LIBRARY OF THE  
HARVARD-YENCHING INSTITUTE  
OF CHINESE STUDIES





147. Вильямс

ВСЕРАДОСТНОЕ ПРИВѢТСТВІЕ,  
КОТОРОЕ  
БЛАГОЧЕСТИВѢЙШЕМУ,  
САМОДЕРЖАВНѢЙШЕМУ,  
ВЕЛИКОМУ ГОСУДАРЮ,  
ИМПЕРАТОРУ  
ПАВЛУ ПЕРВОМУ,

ПРИ  
ВСЕВОЖДЕЛѢННѢЙШЕМЪ  
ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА  
прибышїи

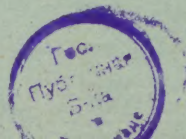
ВЪ НИЖНІЙ НОВГРАДЪ

Благоговѣннѣйше приноситъ  
НИЖЕГОРОДСКАЯ СЕМИНАРІЯ

Маія 20 дня, 1798 года.

---

МОСКВА,  
Въ Университетской Типографїи,  
у Хр. Ридигера и Хр. Клаудїя.





Instar veris enim vultus ubi Tuus  
Affulfit, populo gratior it dies,  
Et soles melius nitent.

*Horat.*





## О Д А.

**Е**ще престольный градъ въ весельѣ  
Приходъ МОНАРХА прославлялъ;  
Еще въ воспоргѣ, изумленьѣ  
Онъ звукамъ пубнымъ соплескалъ,  
Узрѣвъ Его въ вѣнцѣ, порфирѣ,  
Облекшася въ державство въ мирѣ,  
Се кропкій Ангелъ къ намъ паритъ!  
Глася подобное явленье,  
Владыки Россовъ изволенье,  
Чюно градъ Собой сей озаритъ.



**С**е зримъ Его на колесницѣ,  
Злащящей блескомъ горизонтѣ,  
Паряща къ Низовской границѣ,  
Гдѣ Ра (\*), Ока счиняютъ понѣ,  
Вѣнцемъ державнымъ увязенна,  
Небеснымъ муромъ орошенна,  
Отъ успѣ Его шокъ благъ печетъ.  
И взоръ очей благопріятный  
Гласъ опческій и благодатный  
Оспрадъ, веселій рѣки льетъ.



А 2

---

(\*) Волга у Древнихъ называлась Ра.



Вселенной и Царей Владѣшъ  
 Свѣрилъ ужъ нынѣ свой обѣтъ,  
 Когда на пронѣ добродѣшъ  
 Узрѣлъ возсѣдшу въ ПАВЛАѢ свѣтъ,  
 Лучемъ Небеснымъ озаренну,  
 Десницей свѣше покровенну,  
 Лющую спруи опрадъ.  
 Въ Немъ Божества зеркало зрится,  
 Въ Немъ ясно все являе намъ мнишя  
 Опца нѣжнѣйша Россикхъ чадъ.



И се уже МОНАРХЪ Великій  
 Въ своей скрижали начерпалъ:  
 Мнѣ жаль, что чрезъ лѣша полики  
 Левитъ бывъ униженъ, спрадалъ;  
 Сии черпы въ ней возблистали:  
 „Опселъ чѣмъ уже преспали  
 „Левита раны опягчашъ.  
 „Онъ жерпву Вышнему приносилъ,  
 „И Мнѣ всѣхъ благъ съ народомъ просилъ,  
 „Почто овецъ сихъ соблажняшъ?



И такъ Левитовъ санъ священный,  
 Закона спражъ и вѣры щипъ,  
 Щедротой новой восхищенный,  
 Его опцемъ своимъ гласилъ.  
 Вжигаеиъ ѳиміамы тучны,  
 Возносишъ къ Небу гласы звучны  
 Благодареній въ олшаряхъ;  
 Онъ зрилъ воскресшихъ Константина  
 И просвѣщенной Ольги сына,  
 Почтившихъ честию клиръ въ церквахъ.





Не всѣмъ минушами считающъ  
 Вторымъ Его державы первый годъ?  
 Но силъ въ себѣ не обрѣщаютъ  
 Воспѣть ея обильный плодъ:  
 Къ серебру, изъ горъ что извлекающъ,  
 Ужъ Крезы жаждою не пающъ,  
 Назначена ему цѣна  
 Достоинству его сразмѣрна,  
 И въ знакъ того уже примѣрна  
 Въ народъ монета издана.



Любовь къ серебру, о идолъ міра,  
 Что истинну въ судахъ кривящъ,  
 Кара невиннаго и сира,  
 Неправды же и злобы щипъ!  
 Зевъ алчный свой ты затворила  
 И хищны руки сокращила;  
 Безсудное лице являя  
 Предъ Солнцемъ правды ужъ боишься,  
 Добычами неправдъ стыдишься  
 Себя, какъ прежде, испещряя.



И се отринувъ всякъ надежду  
 Достоинство и честь снискавъ  
 Чрезъ испещренную одежду,  
 Когда пощился Царь испкавъ  
 Изъ правды съ кропосью порфиру;  
 Свѣплѣй въ ней солнца зрится міру,  
 Безъ пышности и безъ прикрасъ.  
 Блистающи серебромъ уборы  
 Безумныхъ удивляющъ взоры.  
 Да краситъ добродѣтель насъ!





Почто же чпипь намъ прахъ ничпожнй,  
 Кой тѣло краситъ, а не духъ,  
 Единый издаѣ блескъ ложный?  
 Безчеститъ злапо и жемчугъ,  
 Коль ближнихъ орошенъ слезами,  
 И коль неправды есть дарами;  
 Прямая челоѡку честь,  
 Когда въ немъ сердце есть святое;  
 А безъ сего руно злапое  
 Не можно красопою почестъ.



Во днѣхъ МОНАРХА правотворна  
 Прейдупъ исканія щипцы;  
 Едина честность безпритворна  
 Украсится; падупъ мечты.  
 Кто правъ въ дѣлахъ, и въ комъ нѣтъ лести,  
 Достоинъ есть пошъ всякой чести.  
 Настало правды шоржеспо,  
 Устыждена наружность, мода,  
 Гробъ блага, жизнь золъ всяка рода,  
 Безумныхъ лести, и божеспо!



Еще какъ юность помѣщала  
 Лилейный въ ПАВЛА цвѣтъ красоты,  
 Его ужъ сердце освящала  
 Небесныхъ нѣжна дщерь высотъ,  
 Любовь къ поверженнымъ судьбою.  
 Онъ спраждущихъ зря предъ Собою,  
 Сей издающихъ жалкій гласъ:  
 „Мы не имѣемъ челоѡка,  
 „Ктобъ уладилъ намъ гореспо вѣка: „  
 Имъ рекъ: Я успокою васъ.





И се прекрасный домъ явился,  
Гдѣ жизнь всему предпочтена,  
Гдѣ Иорданъ врачевствъ открылся,  
Куда свобода всѣмъ дана  
Входитъ и очищать проказы,  
Цѣлишь болѣзненны заразы;  
Ктожь сей болящимъ домъ воздвигъ  
Страдающимъ во облегченье?  
Другъ человѣковъ, утѣшенье,  
Царь юный сый, отъ благъ своихъ!



МОНАРХЪ, чпѣ даромъ жизнь безцѣннымъ,  
Чпо въ насъ вливаетъ самъ Творецъ,  
Поставилъ долгомъ непремѣннымъ,  
Какъ нѣжнѣйшій дѣтей отецъ,  
Младенцевъ сохранять несчастныхъ  
Отъ приключеній всѣхъ опасныхъ,  
Дая имъ сладостный покой  
Повѣдайте вы сиры сами  
Благодаренія усннами,  
Кто слезы вамъ оперъ рукой?



Рекли: „Петровы намъ Попомки  
„Отраду излили въ сердца.  
„Сиижъ Герои скрывшись громки,  
„Намъ П А В Л А дали во отца;  
„Сѣдя Онъ на своемъ престолѣ,  
„Жизнь съ свѣтомъ намъ лѣпѣ оптолѣ;  
„Чпѣ сирыхъ гласъ за Божій гласъ,  
„Свое спокойство презираетъ;  
„Самъ наши сѣни назираетъ,  
„Желая ублажити насъ.“





Лиющаго свѣтъ смертнымъ Феба  
 Съ высотъ зря кропкая Луна,  
 Сама спѣшитъ занять кругъ неба,  
 Чпобъ уменьшить въ нихъ тягостъ сна,  
 Всѣ свѣтомъ горы осребряетъ,  
 Въ пущи прохожихъ ободряетъ.  
 Такъ ПАВЛОВЫХЪ во слѣдъ щедротъ  
 Зримъ кропкую Его МАРИЮ,  
 Спѣшащу новый на Россію  
 Излить пріятный свѣтъ добротъ.



Мы зримъ Ее въ томъ верпоградѣ  
 Являющую свой нѣжный взоръ,  
 Гдѣ юныхъ дѣвъ, опцевъ къ опрадѣ,  
 Многъ насаждается соборъ.  
 Сама, какъ Мать, ихъ наблюдаетъ,  
 Хранитъ, покоитъ и пипаетъ,  
 Достойно щася возраститъ  
 Сии нѣжнѣйшія оливы,  
 Сердецъ ихъ удобряя нивы,  
 Готовя щасливо имъ жить.



Моголь почелъ бы не иначе  
 Сіе (хотябъ узрѣлъ и самъ,  
 Но въ изумленьѣ наипаче  
 Не вѣря и своимъ очамъ)  
 Какъ сновидѣніемъ ужаснымъ  
 И для Имперіи опаснымъ,  
 Когда Его не могутъ зрѣть  
 Народы жизни не теряя.  
 Но ПАВЕЛЪ Самъ путь опворяя,  
 Дозволилъ къ сердцу входъ имѣть.



Но что еще плѣняетъ мысли,  
 На Россій какъ Олимпъ парятъ?  
 Орфей! ты намъ теперь изчисли,  
 Какія красоты тамъ зрятъ?  
 Мысль наша ихъ не забываетъ,  
 Но слово въ насъ ослабѣваетъ,  
 Чтوبъ живо ихъ изобразитъ.  
 Твоя гремитъ пусть громка лира,  
 Дабы Владыкъ пространна міра  
 Симъ звукомъ могъ ты слухъ пронзить.



Гремитъ: „Чепу я зрю близъ прона  
 „Сіяюще Полубоговъ;  
 „МОНАРХА краситъ Ихъ корона;  
 „Но всѣ громъ мещутъ на враговъ  
 „Невинности Олимпъ красящей,  
 „И прони державный Ихъ златящей;  
 „Въ Полубогахъ зрю нынѣ сихъ  
 „Съ Владыкой и Опцемъ два Сына,  
 „Со АЛЕКСАНДРОМЪ КОНСТАНТИНА  
 „Величественныхъ обѣихъ.



Воспрепещало злобы царство,  
 Трисолнечный зря Россовъ свѣтъ;  
 Огнь мещетъ изъ очей коварство,  
 Вступая съ злобою въ совѣтъ,  
 Къ Россіи взоръ вращаетъ ярый;  
 Предвидя жъ щепными удары,  
 Содрогнуло, отвергло мечъ,  
 Рекло: „о пагубное время!  
 „Коль возрасло ПЕТРОВО племя!  
 „Ктубъ Россовъ силы могъ пресѣчь?





Россія ПАВЛОМЪ вознесена  
 Блаженствомъ выше горнихъ мѣстъ ,  
 Любовію къ Нему возженна ,  
 Внесла гласъ радостный до звѣздъ.  
 Но особливою трубою ,  
 Хвалясь блистательной судьбою ,  
 Градъ Нижній нынѣ возгремѣлъ :  
 „О годъ ! о день благословенный !  
 „Ты мною будешь незабвенный ,  
 „Се нынѣ ПАВЛА я узрѣлъ !



„О ПАВЕЛЪ , красота природы ,  
 „Душа и Царь полныхъ спиритъ !  
 „Въ Тебѣ подвластные народы  
 „Своихъ благихъ зрятъ океанъ.  
 „О радость , утѣшеніе наше ,  
 „Спохватъ весны любезной краше !  
 „Да лучъ и блескъ Твоихъ доброшъ  
 „На тронѣ будешь неизмѣненъ ,  
 „Въ залогъ щедротъ небесныхъ вѣренъ ,  
 „Отъ рода преливаясь въ родъ.



Превозносимый и препѣтый  
 „Господь и Царь всѣхъ горнихъ Силъ !  
 „Исполни ПАВЛОВЫ совѣты ,  
 „Подаждь Ему , чего просилъ.  
 „Любовью къ Россамъ пламенѣя ,  
 „И духъ желаньемъ полнъ имѣя ,  
 „Чтобъ щастливъ былъ Его народъ ;  
 „Обрадуй симъ Его въ коронѣ ,  
 „И соприсутствуй съ Нимъ на тронѣ ,  
 „Храня при Немъ весь Царскій родъ.

O D E

Auguste ! quo Te carmine consequar  
 Inuide ! dotes pro meritis Tuis  
 Quis vel poëta , aut quae camoëna  
 Effatidico celebrabit ore ?

Sat fusa non est lingua Platonica ;  
 Nec quis tuebant pulpita Graeciae :  
 Non fulmantis vis Periclis ;  
 Aurea nec Ciceronis ora.

Quae ditioni tradere nomina  
 Diuina laxae ; pangere carmina  
 Vel digna possint. Sunt disert  
 Pectora Virgilii minora

Magnique Homeri. Da veniam Tuo ,  
 Auguste ! vati : non merita putat  
 Is adfici Te posse laude ,  
 Has sibi nec tribuit pusillus,

Creditque vires. Te sapientiae  
 Vis maior ornat , quam cadit in genus ,  
 Quod terra manfit : Tu beatae  
 Omnigenaeque verenda sedes.

Virtutis audis , Pater et omnium  
 Scientiarum , Te DOMINO viget  
 Et jus et aequum , Qui labantes  
 Erigis , incolumesque firmas.



Te fama summas fert super invia  
Egreffa nubes Acrocerania  
Hosti tremendum Dîs et aequat  
Atque die moritura nullo est.

Mittit Sacratas Aemanthius — Tuis  
Lauros triumphis Pindus et arduae  
Opaca Cirrhae ferta nectent  
Teque sua redimere fronde.

Gessit Citheron. Non sine Numine  
Haec ominamur : subjicient Tibi  
Sese rebelles, accidetque  
Omne genus Tibi barbarorum.

Det firma, justum, det sine finibus,  
Auguste ! Numen regna Tibi precor.  
Sit gloriae, sit nulla tellus  
Nescia ; sed penetret per omnes

Virtutis oras rumor, et ultimae  
Hanc cum farmatis suspiciant plagae,  
Tuumque adorent Numen hostes,  
Et positis venerentur armis.

---

C A R M I N A.

Plaudite Castalides, chordas pulsate sonoras:  
 Affulsit nobis veris amoena dies.  
 Veris amoena dies omnes modo plaudere pellit,  
 Pellit, ut exultent plaufibus ifta loca.  
 Diffufis placidae firepunt humoribus amnes:  
 Et teneris gaudet florida fylua rofis,  
 Rura virent ac luxuriant tepentibus auris,  
 Deliciis rident culmina magna fuis.  
 Quid faciat tandem divinae mentis imago?  
 Aduentu, Regens! plaudit ubique Tuo.  
 Ordo facerdotum, veneranda haec lumina mundi  
 Magnos laetitiae tollit ad astra fonos.  
 Cernit enim Te, fumme Parens! pia facta tueri,  
 Cernit, quam placeant omnia facra Tibi  
 Iuftitiae vindex nulli par efle notaris.  
 Digna quidem meritis dare cuique foles.  
 Quid moda Castalides, lepidiffima numina vatum?  
 Quid faciant dignum Principe, Rege fuo?  
 Certatim fummo celebrant nova gaudia plaufu:  
 Mulcet eas liquidem Vultus, Apollo, Tuus,  
 Vultus, Apollo, Tuus Mufas nunc fecit ovantes,  
 Quem cafto erudiit docta Minerua finu;  
 Omnia nunc a Te, lumen columeque Sionis!  
 Pieridum Soboli pulchra tenere licet.  
 His freti praefente die laetamur ovantes,  
 Laetando ferimus candida vota Tibi:  
 Vive diu, Rex fumme, Parens Suaviffime PAULE!  
 Fac, Sobolem foveas corde Paterno Tuo.

---



С Т И Х И.

Чемъ внезапно духъ плѣнился?  
Что такъ движетъ сердце въ насъ?  
Чемъ мгновенно озарился  
Нижній градъ въ сей сладкій часъ?

Фебъ Россійскій протекая  
Изъ далека края въ край,  
Красотъ во всей блистая,  
Претворяетъ доли въ рай.

Животворными лучами  
Зрящихъ на него живитъ;  
Щастья сладкими спруями  
Жаждущи сердца поитъ.

Какъ крупной горы съ вершины  
Путьникъ въ лѣтние часы  
Зритъ на рощи и долины:  
Созерцаетъ въ нихъ красы.

Тамъ чрезъ шумъ ключей біющихъ  
Услаждается въ немъ слухъ;  
Громки гласы пщицъ поющихъ  
Восхищаютъ въ немъ весь духъ.

Такъ Россія вознесенна  
Славы громкой въ высоту,  
Смопиритъ сердцемъ восхищенна  
На свою днесь красоту.

И куда ни обращаетъ  
Свой парящій быстро взоръ,  
Миръ цвѣтущій обрѣтаетъ,  
И при немъ оправдъ соборъ.



Промыслъ, съ высоты святыя  
Око свѣтлое просири!  
Молишь вся о чемъ Россія,  
То вземли и сотвори.



Павла соблюди на пронѣ,  
Родъ Россійскій сохрани:  
Вѣчный блескъ оставь коронѣ,  
Да текутъ блаженны дни.



## Р Ъ Ч И.

ΕΛΕΗΜΟΝΕΣΤΑΤΕ ἢ ΠΑΝΕΚΛΑΜΠΡΟΤΑΤΕ ΚΥΡΙΕ

τῆς Ρωσσίας!

Ὅσον εἶναι ἡ ἐργασία τῆς ἀρετῆς τιμιωτέρα καὶ ἐκλεκτωτέρα, τόσον ἔχει τιμὴν περισσοτέραν ἀπὸ ὅλας τὰς πράξεις. ΣΤ, Ἀυτοκρατοριότητε ΔΕΣΠΟΤΑ τῆς Ρωσσίας ὁμοίως ἔλαβες ἀμοιβὴν παρὰ Θεῷ διὰ τὴν ἀρετὴν. Κατὰ πολλὰ χαίρομεν, μάλιστα δὲ, ὅτι βλέπομεν τῶρα ΜΕΓΑΛΙΟΤΗΤΑΊ ΣΑΣ. Ἐὰν γὰρ διὰ παιδία ἴδυσον εἶναι, νὰ κινάζον εἰς τὰ ὀμμάτια ἐκείνων, ὅπῃ τὰ ἐγέννησαν, μάλιστα δὲ διὰ ἡμᾶς, ὅπῃ





βλέπομεν Πατέρα ἡμῶν, Δεσπότην τῆς Ρωσσίας περίΦημον καὶ τοιῶτον, ὅπῃ εἶναι πηγὴ ὅλων τῶν ἀγαθῶν, καὶ ὅποιον πάποτε δὲν ἐβλέψαμεν. Μεγάλῃ εἶναι χαρὰ ἡμῶν, καὶ διὰ τῆτο πρέπει, νὰ εἶναι πολὺ γλωττος· ἀμὲν ἠξίουρομεν, ὅτι πολυγλωττία εἰς τὴν ΜΕΓΑΛΙΟΤΗΤΑ' ΣΑΣ δὲν εἶναι εἰάριτος, διὰ τῆτο σιωπὴν κάμνομεν. Τί δὲ ἀπὸδόσωμεν ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙ διὰ κόπον, ὅπῃ ἔχε, νὰ ἔλθῃ εἰς ἐδικὸν μας κάστρον; Αὐτὸς, ὅπῃ ΜΕΓΑΛΙΟΤΗΤΑ' ΣΑΣ ἐσόλισε μὲ τόσα χαρίσματα, νὰ χαρίσῃ εἰς ΑΥΤΗΝ πᾶσας εὐτυχίας καὶ νὰ σώζῃ ΑΥΤΗΝ ὡπὸν κόρον τῇ ἡμετέρῃ. Ἴδὲ χάρισμα διὰ ΜΕΓΑΛΙΟΤΗΤΑ' ΣΑΣ, τὸ ὅποιον φέρει ἡ ἐλκρινεῖα τῆς ἐδικῆς μας καρδίας.

—  
Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster Kayser

Allergnädigster Herr!

Da uns des Höchsten gütigste Vorsehung das Glück verliehen hat, Ihro Heiligste Kayserliche Person zu sehen, wie können wir es gleichgültig übergehen? Da die Stimmen von der freudenvollen Ankunft seines Herrschers unter den frohlockenden Einwohnern dieser Stadt überall erschallen, müssen wir im Stillschweigen verharren? Nein! Für die empfindsamen Herzen, deren Gefühl von den stärksten Empfindungen gerührt, von der treu=unterthänigsten Liebe geleitet, und mit der vollkommensten Ergebenheit und aufrichtigsten Dankbarkeit immer erfüllt ist, es ist unmöglich, eine so erwünschte Gelegenheit zu unterlassen, ohne vor Ihro Kayserlichen Majestät Füßen sammt andern getreuen Söhnen des Vaterlandes unsere innbrünstigsten Wünsche niederzulegen. Der Oberste Regierer der Welt wolle Höchsterderselben ruhmwürdigste Reise mit allervollkommensten Gesundheit segnen; und das Leben Seines Gesalbten zum Wohl des zahlreichsten Russischen Volks auf die spätesten Jahre erhalten.

*М о р д о в с к а я .*

ВЕЛѢТЬ ПОКШЬ МИНѢКЪ ИНЯЗОРО!

Нѣй еймолшянокъ шоньтъ спрецямо, шоньтъ минь чамашъ нинигѣ Пазынъ, кода кармашъ мѣсшъ шѣйнѣме, и коршамо, сіо сѣскѣ ацѣй валдообмште, вѣльтъ покшъ сонзѣ превѣнзе. Кода ансякъ шоньдѣшъ Веренішкѣ Пазъ максы минѣкъ судѣмо парка, конаньшъ ѣсне миндѣнѣкъ вѣльтъ курѣксто панжѣвсншъ сіо шоньдѣдншъ аксякъ шѣйнѣмште, превѣйкакъ оймѣшъ шоньшъ вѣнѣмште ервѣйкѣ ломанъ нѣй сѣкой чѣмште сѣшмѣшъ: шоньшъ шевѣшъ миндѣнекъ ѣовлѣ шонѣ караняшъ, конаншъ шонъ шоньсѣ максышъ шонаньшъ ѣсне, конаншъ ѣсне кой максымѣкъ есншъ ломашъненъ шоньшъ вѣльтъ покшъ уцѣскашъ. Минъ нѣй шоньшъ нѣймсто вельшъ радѣваяшанокъ минѣкъ Покшъ Инязоро! Тѣнъ есншъ нѣемште нѣяншъ сіо. Минѣкѣкакъ есншъ лѣнксѣ велѣвляшъ, койминъ шѣншъ лѣнксѣ ванѣнѣкъ вѣльшъ Радѣваямсто. Вѣшъ минѣкъ Ошъ оцѣ шоншъ ейнзѣшъ нѣе. Кодакакъ нѣй минъ Веренішкѣ Пазненъ ервѣчѣмште чекашанѣкъ, конасѣ шоньшъ, шачпѣнзѣшъ, шоньшъ Инязоро парканшъ кармѣ ацѣмѣ кода валдѣ.

П Е Р Е В О Д Ъ

*Мордовской рѣчи:*

САМОДЕРЖАВНѢЙШІЙ МОНАРХЪ!

Исходя въ срѣщеніе ТЕБѢ, великій Нашъ МОНАРХЪ! срѣщаемъ въ ТЕБѢ купно весь ликъ священныхъ добродѣтелей; ибо въ дѣлахъ ТВОИХЪ сіяютъ крошоты, правосудіе и великодушіе, а паче премудросты, основаніе всѣхъ добродѣтелей. Когда угодно было Всевышнему Творцу вручить ТЕБѢ скипетръ Россійскаго владѣнія; онъ всѣ



открылись блистательнѣйшими опытами, кои доказы-  
ваютъ, коль ТВОЕ сердце преисполнено къ Ошечеснву  
любвию; паче же сію изъясненъ ТВОЙ трудъ, прие-  
мный для обозрѣнія Имперіи. Все сіе побуждаешъ насъ  
проливанъ молюбы къ Творцу, владѣющему царствами  
земными, вручившему ТЕБѢ блистательнѣйшее изъ оныхъ,  
дабы всегда ТЕБЯ осѣнялъ покровомъ своей благодати.



### Ч у в а ш с к а я.

#### ПИТЬ СИРЛАГАГАНЪ ІУМЬБЮЛІХЪ!

Савза Санынь сакъ чолхола кильны камамалла - марь  
хибирдептерче пире. Чибѣринъ корнайъ хизель сюппы  
нумай сіомыръ сюза чарынзассынъ. Ланганъ шойнайъ  
пыха ашшеувылъ замъ - сине, хонзѣ вулзамъ бриминъ  
нумай сюрезд каллахъ павырнза пирьпирне корзанъ пишь  
хибирдессе. Ондаъ - да ишларахъ абирь халь Сана кор-  
занъ хибирдепбыръ. Азе пызыхъ Іумьбюлихъ! пире хи-  
вельсюпшынъчѣно, Сана хипрѣ піоре чоразане ужпѣдынъ,  
чирьдедынъ, услашувадынъ. Азе ужурѣхъ пуванъ син-  
пезамчѣнь, поръ - синна, пирнеда хувармазыръ, вѣрла  
пыгадынъ. Азе ниминъ вѣрыне карпмазыръ Санынь хи-  
прѣ борнысьне, суванъ шуза сюрѣдынъ синзанъ, самай  
ашиекѣсь бала пыгадынъ холазане, салазане, ялзане.  
Мискѣрле порѣ сага хибирдептерѣнь піранъ вѣрзане шо-  
биймаспыбыръ сидесъ сумахъ калаза купартмашканъ.

Минъ барыбыръ Сана Сувапла Папша! пире адибакъ  
пыхныжинъ? ниминъ брѣхъ, анычагъ варбанчѣ увыбеккѣ  
кумылъ нѣ Сана пиринъ купартма кирле.

Ильземъ Сувапла Іумьбюлихъ сакъ вѣрбеккине пир-  
денъ Сана калаза купартнынъ. Молъ пірынъ Сана кир-  
ле маръ.

П Е Р Е В О Д Ъ

Учешской рѣчи:

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

Всежеланное ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ Нижній Новградъ прибытіе несказанно возвеселило насъ. Пріятно великаго свѣтила блисканіе по долговременныхъ скучные дожди изливающихъ мракахъ. Восхищительно смотрѣть на сыновъ, когда они по долгомъ разлученіи съ опцемъ, узрѣвъ его, довольно не могутъ насладиться воспоргомъ зрѣнія. Но не любезнѣ ли несравненно сіе, что мы на священнѣйшее лице Твое взираемъ теперь сподобились? Ты, Великій Государь! паче свѣтила, во область дня сотвореннаго, насъ, Твоихъ вѣрноподданныхъ, и грѣешь, и просвѣщаешь, и оживляешь. Ты пріискренѣ и паче родинелей печешься какъ о всѣхъ насъ, такъ и каждомъ особенно. Ты, презрѣвъ собственнй дражайшій покой, жертвуя безцѣннымъ Твоимъ здравіемъ, пользамъ людей и народа, обзираешь Опеческимъ Твоимъ окомъ грады и веси, дабы, проникнувъ во всѣ нужды общесивеннаго мѣла, единообразно положишь начертанія или облегчающія или возвышающія соспояніе племенъ, соспавляющихъ цѣлое.

Сколько все сіе восхищаетъ наши сердца, на какимъ обильнѣйшимъ краснорѣчіемъ выразишь силъ не имѣемъ.

Чтожъ воздадимъ Тебѣ, Всемилоствѣйшій Государь! за опеческое Твое о нашемъ благодѣствіи попеченіе? Ничего, кромѣ сердецъ, сыновнимъ къ ВАШЕМУ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ усердіемъ и вѣрноподданническою вѣрностію расположенныхъ, не имѣемъ.

Пріими, Превознесенный Государь! искренній и единственно возможный намъ даръ сей; ибо благихъ нашихъ Ты не потребуши.



## ЭПИГРАММЫ.

1.

Хотя Великій ПЕТРЪ съ сей жизнію распался,  
По немъ однако ПЕТРЪ у насъ еще оспался.  
Великій нашъ Монархъ! Его мы зримъ въ Тебѣ.  
Свершаешь Ты дѣла и чудеса полики,  
Что всякой о Тебѣ глаголетъ самъ въ себѣ:  
Онъ ПАВЕЛЪ именемъ, дѣлами ПЕТРЪ Великій.

2.

Познавъ изъ повѣстей позднѣйшіе попомки  
Дѣла Твои, МОНАРХЪ! полико въ свѣтѣ громки,  
Не скажешь ли, что Богъ всегда съ Тобой ходилъ,  
И какъ Давида, Онъ Тебя Собой почтилъ? —  
При маломъ имени великъ Ты самымъ дѣломъ;  
Ты вѣчно будешь живъ дѣлами въ свѣтѣ цѣломъ.

3.

Пишутъ говорящъ, что мочный ихъ Апплантъ  
Держалъ небесну твердь своими раменами:  
То выдумка; но что въ Тебѣ еси Царь палантъ  
Полкруга содержащъ земли, сіе зримъ сами.



## МАДРИГАЛЪ.

Уже свирѣпый здѣсь престалъ ревѣтъ Борей  
И лютую зиму прогналъ Зефиръ съ полей;  
Возникла сила вновь унылыя природы,  
Открылися весны прохладныя погоды,  
И солнце красное оспавивъ хладный понтъ,  
Лепитъ лучи свои на зѣвшій горизонтъ;

Возставши какъ опѣ сна всѣ твари веселятся,  
И всюду красоны весны пріятной зрятся; —

Но нашъ не то духъ веселишъ,

Что всякой тварь воскресшу зрѣшъ.

Мы на лице Твое, МОНАРХЪ! возрѣшь спремимся,  
И тѣломъ и душой спокрапно веселимся.

Тебя сподобившись узрѣшь передъ собой,  
Мы будимъ въ себя ликуемъ предъ Тобой,  
Какъ предъ ковчегомъ Царь Богоопецъ играя,  
Скакалъ и плѣлъ съ людьми, видъ славы тѣмъ явля  
Небеснаго Царя съ усердіемъ просилъ,  
Дабы Онъ съ нимъ во всѣхъ путяхъ его ходилъ  
Подобно мы сердецъ колѣна преклоняемъ,  
И Бога вѣчнаго усердно умоляемъ:

Да сей небесъ, земли Творецъ

И насъ единый всѣхъ Опецъ,

Являя милость съ нами,

Превыше чловѣкъ Тебя почтемъ лѣтнами.

И насъ любя —

Благословляя всѣмъ, благословишъ Тебя.



## К А Н Т Ы.

### І.

Новымъ свѣтомъ озарился  
Волжскихъ жителей соборъ,  
Часъ желанный имъ открылся,  
Веселящій сердце, взоръ.



Градъ Георгіевъ ликуетъ,  
Что онъ Росска Феба зрѣтъ;  
Се стопы Его цѣлуетъ!  
Сердце всѣхъ къ Нему горитъ.



Красота вездѣ сіяетъ,  
Кою ПАВЕЛЪ ввелъ съ Собой;  
всякъ свой жребій прославляетъ,  
Днесъ вкушая миръ, покой.



Какъ вселенну опекая  
Солнце видъ полей живитъ;  
Такъ МОНАРХЪ все посѣщая,  
Подданныхъ живопворитъ.



Имъ исполнены опрады,  
Всѣ въ спокойствіи цвѣшутъ;  
Сонмы, веси, селы, грады  
Жизнь щасливую вѣдутъ.



Нижній Новградъ посѣщенный  
Отъ МОНАРХА и Опца!  
Вознеси сей гласъ священный  
До небеснаго Творца:



О Владѣй всей землею!  
Жизнь МОНАРХА осѣняй  
Благодапію Своею,  
Съ днями неба соравняй.

Плещи руками днесъ Россія!  
Исполненъ жребій твой опрады;  
Въ тебѣ зримъ времена злапыя,  
Благополучна ты спокрапъ.

Се ПАВЕЛЪ Мудрый  
Пріялъ путь шрудный  
По всѣмъ твоимъ спранамъ,  
Устроишь щасіе Самъ!



Уже достигъ сей Мужъ избранный  
Чрезъ воды, горы въ Нижній градъ!  
Прослави пѣснями день желанный,  
Ллющій океанъ опрадъ.

Воспой щедроты,  
Возвысь доброты  
МОНАРХА до небесъ  
И всѣхъ превыше звѣздъ.



Возвысь моленія сердечны  
Къ премірнымъ выпренимъ кругамъ,  
Да населяющій ихъ Вѣчный  
Приложитъ дней къ Его лѣтамъ.

Для совершенства  
Всѣхъ тѣхъ блаженства,  
Которыхъ нынѣ Самъ  
Вручилъ Его рукамъ.



А Ты, МОНАРХЪ превознесенный  
Между Владыками земли!  
Усердью, коимъ всѣхъ возженны  
Сердца горятъ къ Тебѣ, внимли.

Вижьды тьмы народа,  
Что для прихода  
Твоей Особы въ градъ  
Сей весело спѣшатъ.



3.

Горы, холмы усмиритесь,  
 Преклонивъ свой хребты;  
 Въ равнины преобращитесь  
 Горды скрывши высоты.  
 Се пришелъ Ирой преславный,  
 Самъ МОНАРХЪ Самодержавный,  
 Преисполненъ всѣхъ красотъ  
 И превыше всѣхъ высотъ!



Волжски воды возыграйте,  
 И удвойте свой потокъ!  
 Нашу радость поспѣшайте  
 Пронести во весь востокъ.  
 Возвѣстите во вселенной  
 Да опселя опдаленной  
 Всякъ познаетъ по языкъ,  
 Коль МОНАРХЪ нашъ есть великъ!



Сыны Росскаго Сіона,  
 Восхищенные въ сей часъ!  
 Къ небесамъ до горня трона  
 Вознесите къ Богу гласъ:  
 Да сего МОНАРХА славу,  
 И насъ Россами державу  
 Силой свыше утвердитъ,  
 Миромъ многимъ оградитъ.



Р О Н Д О.

Едемъ нашъ Нижній градъ, красящійся струями,  
Чшо Волга и Ока лютѣ щедро предъ очами,  
Изображая намъ Тигръ райскій и Евфратъ,  
Даюшъ тѣмъ признавать: Едемъ нашъ Нижній градъ.



Едемъ нашъ Нижній градъ, два солнца въ немъ блистають:  
Едино небеса лазуревы являютъ,  
Другое въ ПАВЛѢ зримъ, намъ лющемъ свѣтъ отрадъ  
Прибытіемъ въ него: Едемъ нашъ Нижній градъ.



Едемъ нашъ Нижній градъ, весны въ немъ двѣ открылис  
Единая оживъ, другая вновь явились;  
Растѣньи та живитъ, сія духовный садъ;  
Въ сей ПАВЕЛѢ, въ той Зефиръ: Едемъ нашъ Нижній градъ.



Едемъ нашъ Нижній градъ, себя въ томъ увѣряемъ,  
Чшо первыхъ жипелей собою предспавляемъ,  
А въ ПАВЛѢ Бога зримъ средъ райскихъ сихъ прохладъ.  
Ктожъ не речетъ сего: Едемъ нашъ Нижній градъ?





# ODE.

Luminum Primi tegebatur atris  
 Nubibus postquam facies amœna,  
 Gratiis post plenâ notatur almîs,  
 Tota resultat.

Frigoris post tempora vere sœvî  
 An suis nos delitiis serenus  
 Non juvat mollis Zephyrus jubetque :  
 Prata virescant ?

Martis infani furibunda imago  
 Ensum vi sævit ubi locorum ;  
 Ignibus tunc, caede fera ac cruore  
 Omnia complet.

Nil amœni, nil ; mala quæque in illis  
 Cernimus, ferrum spoliare cuncta  
 His ocellis, non aliis videmus.  
 Oppida squalent.

Bella quum cessant, siluit tonitru  
 Martii jussûs : ager omnis amplo  
 Splendet ornatu, strepit atque gaudet  
 Fronte venusta.

Sic, Parens ! urbs ista et ager triumphat,  
 Sole dum Te cernit amœniorem,  
 Regis in vultu modo recreata  
 Tota refulget.

# Μ Ε Τ Α Φ Ρ Α Σ Ι Σ

ΕΙΣ ΤΗΝ ἙΛΛΗΝΙΚΗΝ ΓΛΩΣΣΑΝ.

Κρίπτετο πρῶται Φάων δνόφουσιν  
Ὡς νεφῶν Φαιδρὸν βλέφαρον, ὄρᾳται  
Ἵσερον μεσὸν χαρίτων περιπτῶν

Πάν τε χαλᾷται.

Ἄρα μὴ θῆλῃς ζέφυρος χλιαίνει  
Ἀμέας ὥρη εἶαρος γαληρεᾶ,  
Καὶ μετὰ σφόδρον κρύεος κελεύει

Ἀνδρὲν ἰάμβως :

Ἄρεως δεινοῖς βλοσυρὸν πρόσωπον  
Ἐν ξίφοισιν πᾶ χαλεπαίνειν ὅττε,  
Αἰμάτεσσιν καὶ πυρὶ καὶ φόνοισι

Πάντα μιάνει.

Κάλλεως μηδὲν, κακ' ὅλ' ἐνθ' ἐρῶμεν  
Ἐκ ξίφων πικρῶν συλάεσθαι ὄψαι  
Τῆγε πᾶντ' ἐκ ἄλλοιο εἶδομες νῦν

Ἄσσα τ' αὖχμαῖν.

Ὅττε δ' αὖ πόλεμοι παύονται,  
Κ' Ἄρεως Φωνὰ Φοβερά σιωπᾶ·  
Ποικιλὰ ψωφῶν δύσσετ' ἀγρὸς ἀνθι

Στίλβε προσώπω

Τῶς Πάτερ σκάροντι πόλις καὶ ἀγρὸς,  
Ὡς ἰδὸν ΤΕ γλύσσονα ἡλίοιο.  
Ὅρμάτεσσαν ἰλαροθέντα ΣΕΙΟ

Πάντ' ἐπιλάμπε.



En facerdotum pius ordo, sacra  
 Est quibus commissa fides Olympi,  
 Induit vultus nitidamque vestem,  
 Corde precando:

Numen ut summum faveat Regenti,  
 Felici cursu sua ducat aeva,  
 PAULUS ut vivat columen Syonis  
 Secla per ampla.

Nunc agant quid Castaliae sorores?  
 An cohortem hanc non moveant strepente  
 Roffiae cunclae populo fereno  
 Gaudia summa?

Gaudiis mire strepitant plaudentes:  
 Pace jucunda quoniam fruuntur,  
 Quod suum doctis tribuit Potentis  
 Dextra Regentis.

An deest certe modo, cur Apollo  
 Et legat pulchros pia Musa amictus,  
 Et Regenti voce ferat gerendo  
 Candida vota?

Rector ut celsi sapiens Olympi  
 Imperatoris tueatur amplum  
 Nomen, ut Patris Soboles vigescat  
 Flore perenni.



Ἰδ' θείων ἀνδρῶν ἀγορῆ, ἐράνοιο,  
Οἷς σαοῖται πάντοτε πότνα πίσις  
Αἰρεῖ ὥπ' ἔσθλημά τε λαμπρὸν ἄρτι

Ρεῖ Φρέσι ταῦτα·

Ζεὺς ἈΝΑΚΤ' ὑπέρτατος ὄφρ' εἰάσῃ  
Εὐτυχῶς ΠΑΥΛΩ διάγειν αἰῶνας  
Εἶμεναι Σιῶνος ἔρισμα τέτρω,

Ἦδε χρονίζειν.

Τί πρέπει νῦν Πιερίδας πένεσθαι;  
Οὐ γάρ ἡδὺν τῶν ἀγορᾶν κινῆσι  
Ρῶσσοίης δῆμιε γανυρεῖ ψοφᾶντος,

Ἀγλαὰ γίθι;

Τέρψεως πλήρης κροτέει· περισσῶς,  
Ὡς ἐπαυχῆσι γλυκεία γαλήνη·  
Τὸ πρέπον γὰρ τοῖς δαίοις τίθῃσι

Χεῖρ Βασιλεῖος.

Ἄρ' οὖν λείπ' αἰτία, τῶς Απόλλων;  
Ἐνδύσῃ ἐδῆται καλύντε Μᾶσα,  
Καὶ Φέρῃ Φωνῇ Βασιλεῖ τοιαῦτα

Ἀπλόας εὐχάας.

Ἴν' Ἀναξ ὑψηλοτάτῃς Ὀλύμπῳ  
Τῷ Σεβάσσοι ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ἄμμων  
Τὸ κλέος σώζῃ, τάτε τέκν' ἐκείνῃς

Ἄνθεμα πάντα.





# ΑΚΡΟΣΤΙΧΟΝ.

Χρίσσειν ἔταν Ῥώσσοις, Τ' ὈΝΑΞ Θεός εἰς βασιλείαν,  
 Ἑμῶν εἶσε χαρὰ τέτ' Ὀλύμπῳ ἄστυ γεγιθός.  
 Ἰδὼν νῦν ΤΕ περίκλητον ΠΑΤΕΡ ἔνθαδ' ἰκάνειν,  
 Ὑμνοῖσι, καλὰ Φύλλα φέρον, τάδε μελπόμεν ἄρχαι  
 Εἰαρ ἐμοὶ τριπόδητον ἔλῳ λυκάβαντι πάρεντι  
 ΠΑΤΛΟΣ αἶεν γὰρ χερμαδ' ἀπαὶ μίσθεν παρακλέων,  
 Ὑνθεα νῦν δροσούντ' ἱκαὶ ἐνθ' ἴθεμιν κ' αὐξήσαι  
 Ξψιτέρᾳ, καὶ μὴν Φέρε νῦν ἐσθῆτας ἀητῶν,  
 Νυττ' ὑφ' αἰς φαυλίζειτ' ὕδρις, χρονίης τε πυρὸς τε,  
 Εἰς ἰσχυραίῳ γὰρ ἐντι θυγατρὸς Ὀλίμπῃ,  
 Ὑπερ ἀπ' ἀθανάτων τε βροτῶν τ' ὀνομάζετ' Ἀθηναῖ  
 Ἰφὸς ἀτὰρ κείνης ἐκ ἔροιο δικαιοσύνης τε  
 Ηοξά δ' ἔχει Θέμιδες θείας δωτῆρος ἐάων,  
 Οἰσσιν ἐδώρησεν ΠΑΤΛΟΝ προφερέσατον ἀνδρῶν  
 Καὶ πολέαις ἐδῆτεσσιν ὕφεις σφετέροιο.  
 Τήσσε Θέμιζεσσιν κῆνος θ' ὑπερήφανα τέκνα,  
 Ὑγλαὰ δ' ἔργοισι βραβεύοισι γράζεν ἔρωτος,  
 Ηηλαυγᾶς εἰλβων ζωὴ τε χαράντ' ἀποχίει.  
 Οσσεταὶ δ' ἐν περὶ ΣΟΥγε ΠΑΤΕΡ νῦν Μῆσα τοιῦτα  
 Ῥώσσοις ἴσος ἀλὸς μέχθρις σφόδρα κῦματα μετρεῖν,  
 Τριμβῶν τὰδ' ἄνεμος χέρσονδε μετ' ἄμμοιο ὠθεῖ,  
 Ὡς κιθάρα καὶ ΤΕΤ ἀριδέκετα πράγματ' αἰδεῖν  
 Μοῖο γὰρ ἦδε κόροι χεῖοντ' ἀρετὴν τ' ἀφρονὴν τέ  
 Μτίλβει λαμπρὸς ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ, ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ἴσας,  
 Ἰσον ἔχοντες ΣΟΙῦ ἦδη βελλήντε μενὲς τε  
 Ὦσωμεν δ' αὐδὲν ταύτην πολίται μετὰ Μῆσης.  
 Μτίλβ' ΑΝΑ ΠΑΤΑ' ἀν' Ἀκροίτιδι σὺν τε Κόροισι Κόροαῖστε.

EPIGRAMMATA.

I.

Nec stellis, quae sunt, cunctis quis ponere nomen,  
Et pelagi guttas enumerare potest:  
Nec PAULUM Dominum Rufforum carmine tali,  
Quod dignum sit EO, quis celebrare valet.

II.

Undus ad Imperium PAULUS, pietate nitescens  
Nunc cunctis Rossis gaudia magna parit.  
Sceptrum Dextra tenet, Diademate tempora splendent.  
Ast animæ virtus splendet ubique magis.  
Ille est effigies PETRI Proavi celebrandi.  
In folio PAULO confidet Ipse Deus.

III.

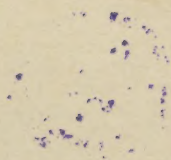
Zwey große Lichter da hat Gott hervorgebracht,  
Als zierte Er die Welt mit Ordnung und mit Pracht.  
Er vorgeſetzt dem Tag, das erste Licht, die Sonne,  
Der dunkelt Nacht den Mond um zu verbreiten Sonnen.  
Zween große Lehrer da von Himmel hat geſandt,  
Als ſtiftete Er ſelbſt mit Menſchen neues Band.  
Der erſte war geſchickt die Jüden einzuladen,  
Der zweyte aufzuthun den Heiden Weg zur Gnaden.  
Zween große Helden auch in Rußland hat erweckt,  
Durch welche ſich ſein Glück und Ruhm ſo weit erſtreckt.  
Der Erſte PETER iſt, der andre PAUL der Erſte,  
Der gleich, wie PETER, ſorgt für das gemeine Beſte.



IV.

Ἐξ γλώττησί ΤΕ νῦν μὲν ΠΑΤΛΕ μελίζμεν ἄμμιν  
 Ἀγίοχοιο Διὸς κῆρα κέλευσε Φίλη  
 Ἑυδηκῦια ΤΟΝ ἄδεν' ὅσον νῦν ὑμῖν οἶοντε  
 Ἐντι γὰρ ἐκδιόθεν τῶς πρέπει, εἴχ' ἱκανῶς  
 Μυριάδων ἐξ ἔσται Ὀμήροιο εἰδὲ Μάρωνος  
 Γλωσσῶν πόττ' ἄδεν πράγματα πότνα ΤΟΙΟ·





2660  
1880

per



мал

121  
148

БУКИНИСТЪ  
В. И. КЛОЧКОВЪ  
Литейный пр. 55  
С. ПЕТЕРБУРГЪ



ГПБ Русский фонд

18.208.4.41.